

**A TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND SENTENCES  
IN THE NOVEL *HARRY POTTER AND THE DEATHLY  
HALLOWS* AND ITS TRANSLATION**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as Partial Fulfillment of Requirement  
for Getting Bachelor Degree  
in English Department

by

**ANITA SELVIANA**  
A.320 040 267

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2009**

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of the Study

Human beings are social creatures so they can not live by themselves; they need to interact with other people as a part of the society. They can make interaction if only they do communication to each other by means called language. As a means of communication, language is essential for human beings.

Language is an instrument, which people can use to communicate with one another. In communication and interaction, people try to ask for or to provide any information based on their need. It can be said, interaction among people would not occur without the existence of language. Furthermore, Kamil (1991: 7) in his book *Teknik Membaca Textbook dan Penerjemahan* states that:

“Language as a communication element between individual and society, or even among people in many countries will be used to convey idea and feeling of a person”.

As the need for information increases, people not just interact the same language but also with other different languages. Each language has different system with one another. Consequently people are sometimes faced with a communication gap. To resolve it, they need translation.

One of the most common languages used by many people to inform something to the whole world is English. As everybody knows that English has been used since many years ago as the international language. Through English, information of technology, science, news, and literary works are spread out to

the world. There are many books written in English. *Harry Potter and the Deathly Hallows* is one of the best-seller books written in English. The book is a fiction novel about a boy named Harry Potter. The novel of Harry Potter which will be researched by the researcher, especially in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*. This novel has an interesting story that makes many people want to read it. The biggest problem for people around the world who want to read it is the language differences, because many of them do not understand English. To solve that problem, the story is translated into many languages, one of them is Indonesian.

Because of the position of both languages as the international language and as the national language of Indonesian, the researcher is interested in examining the English-Indonesian translation.

Translation is very important in helping people to know the content of text in different languages. It can send the messages and ideas from the source text into the target text in order to make it understood by the readers. In translation, a translator plays very important role. A good translator has to be able to transfer his ideas in the source text into the target text as perfectly as possible, so the readers will not realize that they are reading a translation work. In the process of translating, every translator always concern himself with some kinds of sentences, because language can not be separated from sentences.

In translating sentences, a translator has to pay attention to the characteristics of each sentence. One of the sentences is compound sentences. Compound sentences are sentences contain two or more full predication in the

form of independent clauses. A compound sentence structure shows that two thoughts are connected and of equal importance.

Translating compound sentences is more difficult than translating simple sentence. A simple sentence has only one idea while a compound has at least two or more ideas. In translating compound sentences, first, a translator has to be able to identify the independent clauses of compound sentences. Next, a translator has to understand the ideas, thoughts, and messages of compound sentences. Then, a translator has to transfer the whole ideas, thoughts, and messages of source language into target language. With full and clear understanding to the ideas, thoughts, and messages of source language, a translator can produce a good translation.

In the novel of *Harry Potter and the Deathly Hallows* written by J. K. Rowling, and its translation entitled *Harry Potter dan Relikui Kematian* written by Listiana Srisanti, the researcher finds many compound sentences. Here are some examples of compound sentence and its translation:

- 026/HPDH-129/HPRK-211/WT/A-D  
a. SL: Auntie Muriel cackled again and answered Harry.  
TL: *Bibi Muriel terkekeh lagi dan menjawab Harry.*

The translation of the sentence above belongs to word-for-word translation type because the transference of the meaning and the elements of the sentence are done the same as the sentence in the source language. It is obviously seen that what is written in the SL is directly translated into the TL without any changes, both in its order arrangement of the words and its form or its structure.

020/HPDH-99/HPRK-161/LT/A-D

- b. SL : The door banged open behind them and they jumped apart.  
TL : *Pintu menjebak terbuka di belakang mereka dan mereka terlonjak menjauh.*

The translation of the sentence above belongs to literal translation since the transference of the meaning and the elements which form the sentence is firstly done by finding out the equivalence of each word. Then the translator makes some changes so the translation is appropriate to the target language grammar. This example belongs to a compound sentence because the sentence has two independent clauses with “and” as its coordinate conjunction and each independent clause can stand alone as a simple sentence. The coordinate conjunction “and” translated into “and”.

From the examples above, it appears that there are some types of translation are used to translate compound sentences. Considering the phenomenon, the researcher is interested in conducting further analysis about the translation of compound sentences in the novel of *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Thus, this research is entitled **A TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND SENTENCES IN THE NOVEL HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS AND ITS TRANSLATION.**

## **B. Previous Study**

In this case, the researcher discusses the previous research about translation that has been conducted by some researchers. The first research was conducted by Ningrum, from Muhammadiyah University of Surakarta, (2008) with her thesis *A Translation analysis of simple sentence in Return of the King novel and its translation kembalinya sang Raja*. The data of this research are

simple sentences with total 84 data. The result of the research shows that the variations of simple sentence found in the novel *Return of the King* are: 1) nominal sentence is translated into adjectival sentence 2 data or 4. 76%, 2) nominal sentence is translated into verbal sentence 3 data or 3. 57%, 3) verbal sentence is translated into adjectival sentence 2 data or 2. 39%, 4) verbal sentence is translated into nominal sentence 1 datum or 1. 20%, 5) prepositional sentence is translated into adjectival sentence 2 data or 2. 38%, 6) active sentence is translated into passive sentence 5 data or 5. 92%, 7) passive sentence is translated into active sentence 8 data or 9. 52%, 8) simple sentence is translated into complex sentence 4 data or 4. 76%, 9) nominal sentence is translated into nominal sentence 8 data or 9. 52%, 10) adjectival sentence is translated into adjectival sentence 8 data or 9. 52%, 11) active sentence is translated into active sentence 17 data or 20. 23%, 12) passive sentence is translated into sentence 12 data or 14. 28%. The second is that from the three strategies: additional information, deletional information and structural adjustment, the dominant strategy used in simple sentences occur in novel *Return of the King* is structural adjustment. And the last result of this research shows that from 84 data analyzed there are 83 data or 98. 80% which belong to the accurate translation and 1 datum or 1. 20% which belong to inaccurate translation.

The second research was written by Kurniasari (2006) graduated student from Muhammadiyah University of Surakarta with her research entitled *A Translation Analysis of English Conditional Sentence in the J.K. Rowling's*

*Harry Potter and The Sorcerer's Stone into Harry Potter dan Batu Bertuah* by Listiana Srisanti. Kurniasari research is intended to describe the type of translation varieties of English conditional structural sentence into Indonesian conditional structural sentence in the novel of J.K. Rowling's *Harry Potter and The Sorcerer's Stone* and its Indonesian translation *Harry Potter dan Batu Bertuah*. Kurniasari found that there is some translation varieties of English Conditional Structural Sentence (ECS) translated into Indonesian Conditional Structural Sentence (ICS). The result, ECS type translated into implicit, explicit, and another Indonesian Conjunction. In addition, she found that there are five types of translation applied in translating ECS into ICS : word-for-word translation, literal translation, dynamic translation, pragmatic translation, and ethnographic.

The research conducted by the researcher has similarity to the previous research that is using the sentences as the data of research. The difference from the previous research is on the focus of analyzing. The researcher focuses the research on a translation of compound sentences. So, hopefully this research gives an addition to the previous thesis.

### **C. Problem Statement**

Considering the research background, the problem statements are formulated as follows:

1. What types of translation are used to translate compound sentences in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*?

2. What are the varieties of coordinate conjunction in compound sentences translation in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*?and
3. How appropriate is the translation of compound sentences in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*?

#### **D. Objectives of the Study**

The objectives of this research are:

1. To describe the types of translation which are used to translate compound sentences in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* and its translation,
2. To describe the varieties of coordinate conjunction in compound sentences translation in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*, and
3. To describe the appropriateness of the translation of compound sentences in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*.

#### **E. Benefit of the Study**

The researcher hopes that the result of this research gives beneficial to:

1. Students

The result of this research can give additional knowledge for students to improve their ability in analyzing and translating compound sentences.

2. Other Researchers

The result of this research can be used as additional information for other researchers, who are doing research related with English compound sentences.

## **F. Limitation of the Problem**

This research focuses on the translation of compound sentences, especially English compound sentences in the novel of *Harry Potter and the Deathly Hallows* written by J.K. Rowling and its translation entitled *Harry Potter dan Relikui Kematian* written by Listiana Srisanti.

## **G. Paper Organization**

The researcher organizes this paper into five chapters, namely:

Chapter I is introduction which consists of background of the study, previous study, problem statement, objectives of the study, limitation of the problem, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory that explains notion of translation, process of translation, types of translation, translation of literary work, appropriateness of translation, definition of sentence, classification of English sentence, classification of Indonesian sentence, compound sentence.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of the study, data and data source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.